

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Методика развития переводческой компетенции ФТД.Б.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9023135917

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- ? выработать у слушателей начальные навыки работы с текстом для перевода;
- ? познакомить их с основными этапами процесса перевода, переводческими нормами текста и переводческими стратегиями;
- ? получить знания о начальных практических навыках письменного перевода текста.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

М1.В3. Дисциплина по выбору. 1 курс, первый семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную переводоведческую терминологию;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности переводческой деятельности;
- самостоятельно переводить текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводческой деятельности

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности переводческой деятельности;
- самостоятельно переводить текст

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.	1		0	9	0	
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.	1		0	9	0	
3.	Тема 3. Основные переводческие стратегии.	1		0	9	0	
4.	Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста.	1		0	9	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Развитие основных переводческих компетенций.

**Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Лексико-семантический и грамматический анализ текста.

**Тема 3. Основные переводческие стратегии.**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Этапы перевода: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. Понятие переводческой стратегии. Переводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода текста. Нормативно-языковые ошибки в переводе.

**Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста.**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Типовые лингвистические характеристики текста на основе функционально-стилистической дифференциации. Виды информации в тексте. Когнитивная информация. Оперативная информация. Эмоциональная информация. Эстетическая информация. Проблема передачи содержания в переводе. Поиск оптимального переводческого решения.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.	1		изучение научной литературы по проблеме переводческой компетенции	9	устный опрос
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.	1		Лексико-семантический анализ текста.	9	устный опрос
3.	Тема 3. Основные переводческие стратегии.	1		Грамматический анализ текста.	9	устный опрос
4.	Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста.	1		Анализ видов информации в тексте.	9	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Методика развития переводческой компетенции" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемәчелек осталыгы төшенчәсе. Тәржемәченең лингвистик осталыгы. Тәржемәченең социаль-мәдәни осталыгы.

### Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемә берәмлекләре. Тәржемә нормалары.

### Тема 3. Основные переводческие стратегии.

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемә стратегияләре. Тәржемә тәҗрибәсе.

### Тема 4. Специфика перевода в зависимости от жанра и стиля текста.

устный опрос, примерные вопросы:

Тәржемә текстларының төрләре

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

С.1

### **7.1. Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. - М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. - 352 с.  
Количество - 17 экз.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.  
Количество - 14 экз.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 190 с.  
Количество - 65 экз.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316 с.  
Количество - 58 экз.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Бабаханова Л.Т. Функциональные стили и перевод: Учеб. пособие. - Ташкент: Ташк. гос. ун-т, 1988. - 80 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2004. - 235 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176 с.
5. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - М.: Издат. центр "Академия", 2008. - 160 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
7. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-метод. пособие. - М.: Высшая школа, 2006. - 320 с.
8. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода. - Казань, 2005. - 225 с.
9. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы. - Казан: Тат. кит. нәшр., 2008. - 240 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>  
Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>  
Тексты для перевода и их классификация - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>  
3. [http://www.slowo.ru/stat4\\_1.html](http://www.slowo.ru/stat4_1.html) - 4. <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>  
5. <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content> - 6. [http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Методика развития переводческой компетенции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .



Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.